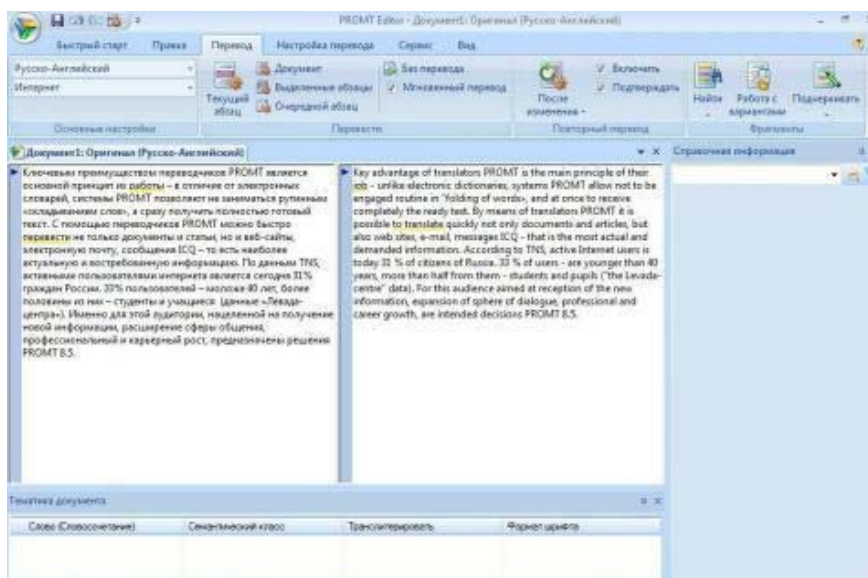


29.06.2009, Softkey.ru, Майкл Демидов.

PROMT®

Можно верить или не верить мифу о Вавилонской башне, согласно которому появились разные языки мира, но факт остается фактом: в современном мире без помощи переводчика обойтись сложно. Помимо работы специалистов в этой сфере можно воспользоваться и технологичными разработками в сфере программного обеспечения, благо сейчас системы машинного перевода доступны и конечным пользователям. В сегодняшнем обзоре мы расскажем о PROMT 8.5, новой линейке систем перевода текстов.

Попробуем обрисовать портрет корпоративного и домашнего пользователя машинных переводчиков. Для последних в большинстве случаев перевод требуется для чтения и понимания иностранных текстов, например новостной тематики или художественной и научной литературы. Соответственно, для этой категории лиц машинный переводчик просто экономит время, которое было бы потрачено на анализ текста вручную. Подсчитано, что на анализ одного сложноподчиненного предложения с двумя оборотами, поиск незнакомых слов и набор переведенного отрывка уходит до 10 минут времени. В то же время данные программные решения актуальны и для компаний, чей бизнес напрямую связан с общением на разных языках. Так, например, при больших объемах переводных материалов стандартизированного характера (технической документации, инструкций, руководств пользователя) имеет смысл использовать программу-переводчик, чем содержать штат лингвистов (это дешевле и эффективнее). При грамотной настройке переводческого модуля вероятность получения не совсем вменяемого результата сводится к минимуму. Очевидно, что по той же самой причине срочный перевод корпоративных документов (например, официальных уведомлений сотрудников по электронной почте) целесообразнее проводить также с помощью машинного переводчика - скорость будет выше на порядок. Несколько сложнее обстоит дело с переводом маркетинговых и аналитических документов: по большому счету подобная документация в принципе не нуждается в немедленном представлении на другом языке, но если речь идет об объемных и стандартных (в плане употребления лексических конструкций) текстах, то машинный переводчик может быть неплохим подспорьем в работе. Softkey.info неоднократно писал о возможностях системы PROMT, и читатели могут ознакомиться [с материалом о восьмой версии линейки этих продуктов](#). Мы же расскажем об изменениях, коснувшихся PROMT 8.5.

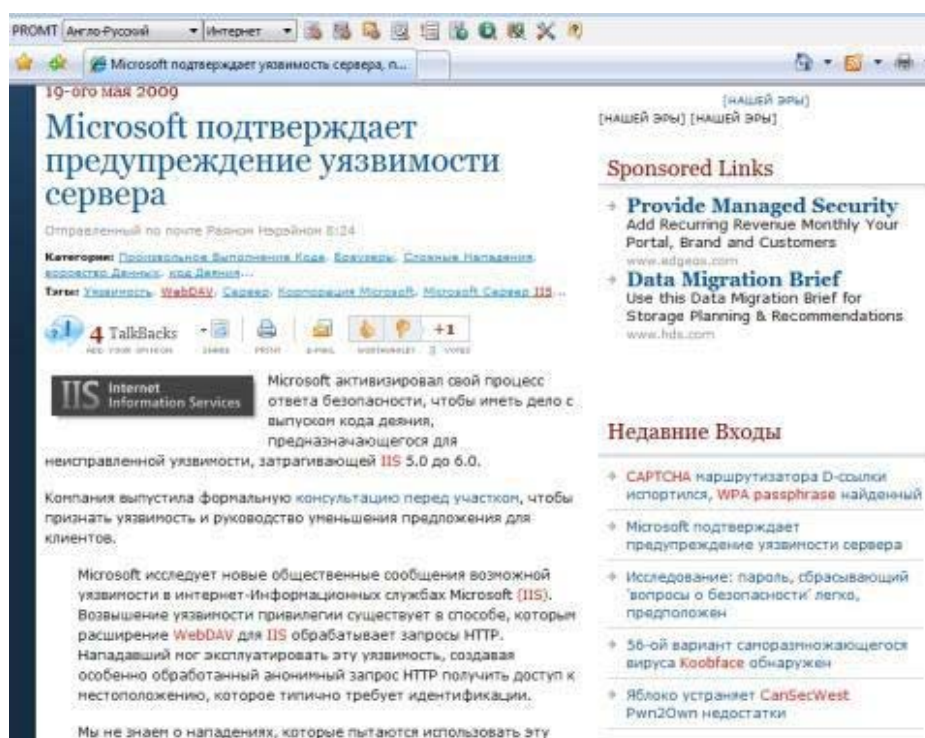


Основной интерфейс PROMT 8.5

Новинка, несмотря на то что внешне выглядит точь-в-точь, как "восьмерка", имеет ряд существенных отличий. Речь идет об усовершенствовании механизмов перевода, связанных с распространенными в английском языке конструкциями с *its* and *that*. Предыдущая версия переводила *its* как местоимение "его", в новой же редакции движок предлагает и варианты с местоимением "свой" (например, "контроль над его финансами" теперь выглядит как "контроль над своими финансами"). Во втором случае *that* по контексту может переводиться и как конструкция "то... что", и как "это" в зависимости от того, чем оно является – союзом или местоимением. Дополнительно движок "умеет" понимать синтез двух наречий (например,

места и времени). Два других новшества касаются распознавания переводчиком сокращений, в том числе и международных символов валют, а также улучшенной транслитерации английских имен собственных. Немаловажно и то, что сейчас в PROMT 8.5 входит тулбар для перевода в браузере Mozilla Firefox 3.0, а сам модуль переводчика для веб-страниц претерпел улучшения в анализе HTML- и XML-кода. Впрочем, для каждого программного продукта улучшения и доработки видны и ощущаются пользователем только в процессе эксплуатации. Дальнейшая часть материала будет и посвящена как раз тому, насколько удобен PROMT 8.5 для перевода текстов. В качестве тестовых отрывков мы взяли новость из мира программного обеспечения из ZDNet (американский английский), переводя ее в браузере через тулбар, и перевод с русского языка на английский фрагмента руководства пользователя PROMT в редакторе.

Итак, после установки PROMT 8.5 на компьютер пользователь получает порядка 11 инструментов. Главным из них является лингвистический редактор PROMT, представляющий собой двухпанельную оболочку для перевода текстов, набранных в ней, загруженных из OCR-приложения или скопированных из буфера обмена. Традиционный сценарий поведения пользователя – скопировать в левую половину окна исходный текст и, нажав на кнопку на панели "Перевести весь текст", получить результат во второй. Тем не менее для продвинутого пользователя в этом редакторе предусмотрено несколько дополнительных возможностей. Начнем с модуля "Словари" (нижняя часть редактора, крайняя левая закладка). Здесь отображаются все используемые в PROMT словари – по умолчанию "общий", "интернет", "разговорник". При переводе они могут быть подключены к системе с целью получения более точного значения слов (выбор производится в порядке очередности следования словаря, то есть, если значение не найдено в первом словаре, оно ищется в следующем). Естественно, что пользователь может создавать и собственные словари, включая в них нужные ему значения слов. Следующая вкладка - "Зарезервированные слова". Здесь предлагается внести в список слова, перевод которых "зафиксирован". Обычно это имена собственные, аббревиатуры, устойчивые выражения и фразеологизмы. Для повышения качества перевода используются еще три инструмента – препроцессоры (наборы функций, которые выявляют в тексте конструкции, которые должны исключаться из перевода, например ссылки на веб-сайты), правила перевода (здесь указывается, как переводятся личные и притяжательные местоимения, порядок следования двух имен существительных и так далее) и база Translation Memory (TM). Последняя представляет собой сохраненные сегменты текста, переведенные в соответствии с тем или иным стилем (например, идиомами). При достижении определенного процента совпадений фрагмент текста, чьи элементы совпадают с тем, что занесено в базу TM, заменяется готовым переводом согласно правилам. Базы TM могут быть созданы пользователями – при работе в редакторе достаточно сохранить оригинал и сам вариант перевода в соответствующем разделе программы или воспользоваться входящим в систему PROMT приложением Translation Memory Manager. В итоге при переводе однотипных текстов можно воспользоваться шаблоном тематики, чтобы не заниматься многократной настройкой всех параметров.



Панель перевода PROMT 8.5 в браузере

Дополнительно в состав пакета PROMT входят электронный словарь (для сверки значения слов за основу берутся базы известного продукта "Мультитран", актуализированные специалистами PROMT), пакетный переводчик файлов (работает только с установленными тематиками), работающий в фоне клиент для перевода сообщений из ICQ, а также служебные утилиты для установки дополнительных словарей, резервирования пользовательских настроек, редактирования словарных баз и встраивания перевода в Microsoft Word, Internet Explorer, Mozilla Firefox.

По большому счету, если приучить себя к дисциплинированному переводу (разбивать текст на абзацы, проверять его на ошибки, анализировать его перед переводом), то можно добиться весьма высоких результатов. В нашем случае приложение сносно перевело веб-страницу с новостью про уязвимость в [Microsoft Internet Information Services](#). В обратную сторону (переводился фрагмент из руководства пользователя, посвященный тому, как добиться качественных результатов перевода) полученный результат напоминал частично очень формальный стиль английского языка, а частично - "русский английский", особенно когда переводчик переставлял местоимения и союзы местами или дословно выдавал эквиваленты русским фразам. Естественно, если переводить подобные тексты не раз и не два, то через некоторое время результат будет еще выше по качеству, но уже сейчас его можно оценить как очень неплохой по сравнению, например, с онлайн-сервисом Google Translate.

Подводим итоги рассмотрения решения от PROMT. Необходимо отметить, что интерфейс этого машинного переводчика пока нельзя назвать интуитивно понятным в полном смысле этого слова. Без прочтения руководства к программе понять назначение той или иной функции и расположение закладок или меню с кнопками, где она вызывается (если пользователь видит PROMT впервые), непросто. Несмотря на то что в продуктовой линейке компании есть решения и для обычного домашнего пользователя, юзабилити остается на прежнем уровне. Перед применением весьма полезных, но не всегда очевидных в "страстях по переводу" функций неплохо было бы показывать начинающему пользователю PROMT 8.5 демонстрационные обучающие ролики или запускать мастер перевода, как, например, делается в OCR-приложениях или мультимедиапрограммах. Также хотелось бы, чтобы в следующих версиях была преодолена разрозненность составляющих программы, из-за которой часть полезных функций может не сразу быть замечена пользователями – например, довольно многочисленные служебные утилиты по настройке PROMT. Выходом здесь может быть, например, единый экран оболочки, откуда можно будет запускать те или иные приложения. Возможно, идеи на этот счет будут и у разработчиков следующих версий. Пока же есть только одна интеграция компонентов системы – встроенная в лингвистический редактор кнопка для запуска электронного словаря. В числе безусловных достоинств программы-переводчика PROMT - соотношение "цена - качество" (для тех, кому постоянно необходимо работать с переводной информацией, услуги переводчиков или зарубежные коммерческие аналоги PROMT 8.5 обойдутся дороже) и относительно простой в освоении Ribbon-интерфейс, использующийся, к примеру, в Microsoft Word 2007.

В линейку PROMT 8.5 входят несколько продуктов: самой "младшей" версией является [PROMT 4U версия 8.5](#) (облегченный лингвистический редактор, панель переводчика для веб-сайтов, перевод в ICQ), следующей по функциональности является [PROMT Standard 8.5](#) (прибавляются встроенные средства перевода PDF-файлов, панели для MS Office (включая MS Outlook), электронный словарь). Более продвинутые версии линейки – это [PROMT Professional](#) и [PROMT Expert](#). В этих продуктах реализована поддержка баз ТМ, создание словарей из глоссариев (в PROMT Expert и Professional) или в ходе автоматического извлечения терминологии из текста (в PROMT Expert), подключение к различным словарным базам, в частности, Multitran (в PROMT Expert и Professional), SDL-TRADOS и SDL MultiTerm (в PROMT Expert), встроенный модуль Readiris для OCR графических файлов с целью последующего перевода внутри приложения (в PROMT Expert). Все продукты имеют полнофункциональные демоверсии, работающие 30 дней.

Программы в каталоге Softkey.ru:	Ссылки по теме:
<ul style="list-style-type: none">▪ PROMT Standard 8.5 / Автор: Компания PROMT▪ PROMT 4U версия 8.5 / Автор: Компания PROMT▪ PROMT Expert 8.5 / Автор: Компания PROMT▪ PROMT Professional 8.5 / Автор: Компания PROMT	<ul style="list-style-type: none">▪ PROMT. Официальный сайт разработчика▪ PROMT Standard▪ PROMT 4U▪ PROMT Expert▪ PROMT Professional